

翻译技巧教学与原语和译入语的语言文化对比

[摘要] 翻译技巧教学与原语和译入语宏观层次的语言文化对比知识联系紧密。这二者的有机结合给初学者提供方法论的指导。未来的翻译统编教材中应该对与翻译有密切关系的宏观语言文化对比知识做专题介绍。

[关键词] 翻译;技巧;教学;语言文化

一、长句的翻译与句子构造特点

长句的翻译是翻译过程中较难处理的问题之一,也是翻译教学的难点。翻译教材告诉学生,长句的翻译可以采用顺序法、逆序法、混合法等办法。然而,学生了解这些办法后仍然无法正确翻译长句。原因和困难有二:第一,学生难于理清原文的结构关系,第二,理清原文的结构关系后,如何清楚明白地表达以符合译入语的表达习惯和语言心理。为了克服第二个困难,我们有必要向学生传授英汉两种语言句子构造的特点。英汉语句组织的基本特点分别是“树式结构”和“竹式结构”(陈定安,1987;潘文国,1997)。英语中七种基本句型都有主谓结构,主谓结构就像树的树干,长句的形成就是以树干为基础,通过代词、关系词、连接词、介词等各种形式手段将其他成分一个一个挂靠在这个树干上,形成一个枝繁叶茂的参天大树。而汉语句子的组织借助语句的逻辑顺序来实现句子间的连接。在表达复杂的思想观点常常按照动作发生的先后顺序或逻辑顺序逐层铺开,一个意思完了接着讲第二个意思。因此在英语长句汉译时先要理清原文的主干结构,理清原文动作的先后顺序,理清原文各成分之间的修饰关系,然后将英语的树式结构转换成汉语的竹式结构,遵循动作P事件的先后顺序,语句间的逻辑顺序,前提在前、结论在后,原因在前、结果在后,铺叙在前、主旨在后等原则将原文的信息转换成汉语。例如:

1、 So governments that in the past have competed for industrial investment or jobs based on traditional incentives like tax structures or access to skilled labor will compete in the future in very large measure on their electronic capability. (《英语世界》,1999(5),15页)。过去,政府使用传统的手段如税收优惠或提供熟练劳动力来吸引投资,增加就业机会,将来,政府将在很大程度上依靠电子能力来竞争。在上述例句中,主干结构讨论政府在将来凭什么竞争,而定语从句讲在过去政府采用什么手段来竞争。通过这样的分析,和透彻理解原文中词的意义后,按照先发生的先说,后发生的后说的表达规律,可以将原句译成两个句子。又如:

2、 We learned how far up he's come on New Year's Day whenever Chinese newspaper heralded a 6000 - word speech in which Deng signaled the end of thousands of years of Chinese xenophobia. 在元旦这天,当中国每家报纸都发表了邓小平的一篇六千字的讲话时,我们了解到他走了多远。这篇讲话标志着中国几千年仇外历史的终结。在这个例句中,主句讲在新年这天我们了解到什么,而该句的从属成分 when 引导的定语从句说明了新年这天发生了何事,该从句里又有一个 in which 引导的定语从句说明这篇六千字的演讲怎样。分析表明,原句表达三层含义,汉译时按照竹式结构,一层一层地表达出来:同样,将复杂的汉语竹式结构的句子译成英语时,必须首先想到要将其转换成英语的树式结构的句子,为此必须在多层次的原文中,确定一个主干结构,确定主语和谓语,然后将其他层次的意思作为从属成分,采用形式手段,分别挂到确定的树干上。如:

3、 唐长安城包括今西安城区和近郊区,面积相当于现在西安城的七倍半,城周有三十六点七公里,城内层住着约一百万人口。 In Tang Dynasty, its capital city Chang'an, with a circumference of 36.7 km, was 7.5 times as large as Xi'an today, equal to the whole area of present day Xi'an together with its outskirts, and had a population of about one million. 原文有几个并列的句子。英译时,把长安城的面积和人口作为主干,其他几个句子则作为枝桠附着在主干相应的信息上面,分别用介词短语 with a circumference of 36.7 km 和形容词短语 equal to the whole area of present day Xi'an together with its outskirts 来表达。

二、增译、减译与形合意合 增译、减译是英汉互译常用的翻译技巧。增添什么、省去什么;为什么增添,为什么省去则与英语、汉语的话语组织法形合、意合有关。形合指句子或词语之间的连接通过语言的形式手段来实现;而意合指句子或词语的连接是通过它们所含意义的逻辑联系而实现的。形式手段包括介词、代词、连词、连接词、主谓一致、时态、语态、语气、冠词、词汇的重复、照应、替代、省略等。从语言的使用实际看,英语以形合为主,意合为辅,汉语以意合为主,形合为辅(潘文国,1997: 355 - 356)。英语在形式逻辑和理性主义的影响下,形态外露,外形丰满、完整。形合与意合的差异导致英译汉时,要省去许多形式手段,同时要增添词语以表达原文中时态、单、复数等形式手段表达的意义;汉译英时,

则需要根据需要增添形式手段。学生初学翻译时,由于这种差异方面知识的缺位,翻译时,亦步亦趋,不敢越雷池半步,导致译文不忍卒读。讲授英汉两种语言形合意合特点和差异会让学生从一个较高层次思考问题,而不需要逐个记忆什么情况下增添什么,省略什么。例如:4. Oxford has or had fewer students than the University of Toronto.牛津大学无论过去或现在比多伦多大学的学生少。原句中的 has or had 所表达的时态意义通过增添“过去或现在”来传递。

5. you cannot build a ship, a bridge or a house if you don't know how to make a design or how to read it. 不会制图或看不懂图纸,就不可能造船架桥或盖房子。原句中的主语 you,不定冠词 a,连接词 if,在汉语中都可以省略掉。

6. 知彼知己,百战不殆 If you know the enemy and yourself, you will fight a hundred battles without failure. Or Know the enemy and yourself, and you will fight a hundred battles without failure.原文中的逻辑关系通过在译文中增添连接词 if, and, without 和表将来的 will 以及根据英语句子 SV(主谓)机制的需要,将原句中隐藏的逻辑上的主语显性化。

三、翻译与主体意识,客体意识

翻译是一种跨语言、跨文化的交际活动。译文必须符合译入语民族的思维方式、思维习惯。因此不同的思维方式对翻译的理解和表达有着极大的影响。中国哲学强调悟性,强调天人合一,人与客观世界你中有我,我中有你。主张人对自然、社会的参与,主体介入客体,客体融入主体。因此中国传统思维方式体现了强烈的主体意识。这种主体意识在语言上体现为:句子多以人或隐含以人开头,汉语中处所、地点也常常作为主体看待,出现在句子的开头。而英语民族由于受亚里士多德的形式逻辑和理性主义的影响,强调理性,强调主体与客体的物我二分,主客分明,强调客观性,客体意识突出。在语言上则体现为主语的客观性,句子常以物体、抽象概念、抽象名词作主语。有时甚至用没有实际意义的代词 it 作形式主语,以体现英语客体意识突出的特点。英语中被动句的频繁使用也是英语客体意识的体现。主体意识与客体意识的差异对翻译技巧的学习有着极强的宏观指导意义,它要求在英汉互译时,译者必须从符合译入语表达方面的主体意识或客体意识的宏观角度思考问题,选择恰当的语言形式。汉译英语以物体、抽象名词、抽象概念以及非人称用代词 it 作主语的句子时,应转换成以人或隐含以人开头的句子,以符合汉民族强调主体的思维方式,突出自我的自我中心性。例如:

7. His new book hits off the American temperament with amazing insight. 他在新作中对美国人性格的描写可谓洞察秋毫。

8. A movie of me leaving that foxhole would look like a shell leaving a rifle. 我看开那个单人掩体速度快,要是拍成电影的话,会像出膛的子弹一样。同样,英译汉语句子时,也要作相应的转换,选择符合英语强调客体意识的主语,更好地传达原文的意义。例如:

9. 他开车时心不在焉,几乎闯祸。His absence of mind during the driving nearly caused an accident.

10. 热烈欢迎世界各地的客商来此建立和发展贸易关系。Customers from various countries and regions are warmly welcome to establish and develop business contacts. 对于上述两个句子,学生多译为:He was absent minded when he drove his car and he nearly caused an accident. We warmly welcome customers around the world to come here to establish and develop business contacts. 上述两个译句明显体现出汉民族自我的自我中心性对翻译的影响,第一句译文突出的是“他”的一切行动,是他闯祸。第二句译文增添了汉语中隐藏的主语“我们”,强调的是“我们”的态度。虽然也能达意,却不符合英民族的思维方式和语言习惯。因此,只有不断地向学生输入主体意识与客体意识差异的知识,才能在学生的知识系统里形成有关的知识体系,内化成先在的知识,从而给翻译以宏观的指导,提供方法论的帮助。

四、词类转译与名词优势、动词优势英译汉时,我们经常会遇到名词、介词、形容词、副词转译为动词,汉译英时,我们经常会遇到动词转译为名词、介词、形容词。这种翻译技巧与英语是名词占优势的语言,汉语是动词占优势的语言(潘文国,1997)密切相关。英语重形合导致动词的使用受到限制,而名词、介词、形容词、副词的使用非常活跃,表现力特强。汉语重意合,动词的使用不受限制。因此,英译汉时,就要作相应的词类转换。例如:

11. Governments are using the Net to build competitive advantage, to improve services to citizens, and to provide very tangible evidence of efficient use of tax monies. 政府利用英特网络来建立竞争优势,改进对公民的服务,并能为政府有效使用纳税人的钱提供确凿的证据。(《英语世界》,1999(5),15页)。原句的 use 译

为动词“使用”,相应地,efficient 就要译为副词。汉译英时,要利用这一特点,确定译句的谓语动词,然后将其他的动词转换成相应的名词、名词短语、形容词、介词及介词短语等。例如:

12. 你们一定知道,这种打字机轻便高效,经久耐用又经济实惠,适合高中学生使用。You are well aware that this type of typewriter is portable and durable , economical and practical for high school students.原句中动词较多,译文中选用“知道”作主句的谓语,在宾语从句中使用联系动词,其他的动词转换成形容词和介词。

五、 结论 以上讨论表明,翻译技巧教学与英语汉语宏观的语言文化对比知识的有机结合能为初学翻译的学生提供方法论的指导意义,使他们在较高的思维层次思考问题。笔者认为在未来的翻译统编教材中应该对与翻译有密切关系的宏观语言文化对比知识做专题介绍。

[参考文献]

- [1]陈定安.英汉句子结构比较[M]. 1987.
- [2]陈宏薇 1 汉英翻译基础[M]1 上海外语教育出版社 ,1998.
- [3]刘宓庆 1 汉英对比研究与翻译[M]1 江西教育出版社 ,1991.
- [4]潘文国 1 汉英语法对比纲要[M]1 北京语言文化大学出版社 ,1997.
- [5]沈苏儒 1 论信达雅 —— 严复翻译理论研究[M]. 商务印书馆 ,1998.
- [6]王树槐 1 关于本科翻译教学的思考[J]. 中国翻译 ,2001 , (5) ,36 - 28.
- [7]张培基 1 英汉翻译教程[M]. 上海外语教育出版社 ,1980.

 无忧论文网

 51lunwen.com